

DE M. DIOULOUFET



Joseph Marius Diouloufet (Éguilles, 19 septembre 1771-Cucuron, 19 mai 1840). Séminariste de formation, il est contraint de fuir la Provence pour l'Italie lors de la Révolution de 1789. Sous l'Empire, il devient négociant à Aix-en-Provence. Bibliothécaire d'Aix, il perd son poste à la Révolution de 1830. Il mourut d'une apoplexie foudroyante (3).

Il est l'auteur de poésies provençales, de fables et de contes qui connaissent en leur temps un succès important. Son œuvre se caractérise par l'utilisation d'un provençal très pur. Sa mort survient alors qu'il préparait un dictionnaire franco-occitan qui ne paraîtra pas.

- 1819: *Lei Manhans* (Les vers à soie), poème en quatre chants (*Leis Magnans, pouémo didactique, en quatre chants, eme de notos de la coumpousitien de M. Diouloufet*),

- 1829: *Fablos, contes, epitros et autros pouesios prouvençalos* (Fables, poésies, épîtres et autres poèmes provençaux), Gaudibert, in-8, Aix-en-Provence, tiré à 200 exemplaires.

- 1841: *Le Don Quichotte philosophe ou Histoire de l'avocat Hablard*, 2e ed., 4 tomes. Lyon, Pelagaud et Lesne, 388 pages).

EPITRO

*A Moussu RAYNOUARD, Secretari de countuni (1)
de l'Academio françeso.*



Raynouard Francois Just Marie,

Brignoles, 18 septembre 1761 - Passy le 27 octobre 1836

AU noum deis Prouvencaux, amis deis Troubadours,
Nouestreis premiers mignots deis Musos, deis amours,
Hui, m'arrisqui, Raynouard, d'ouffrir un feble ooumagi,
De pouerge un gran d'encens à l'immourtel oubragi (2),
 Qu'as fach per enaussar la glori doou país
Qu'as long-temps habita, que dins lou brès (3) t'a vis.
 Voueli m'en acquittar en lenguo de Troubaire,

En Prouvençau, qu'à tort nous an boutta de caire (4);
 Mais, n'es pas tout pardut; ta plumo l'a destriat (5)
 Dins de moulouns (6) de mots; ello l'a espepiounat (7),
 Per prouvar eis Savents soun renoum et sa glori,
 Et qu'es lou capoulier (8) au temple de memori.

1) Perpétuel.

(2) Le bel ouvrage intitulé: Choix des Poésies originales des Troubadours.

(3) Berceau.

(4) Mis de côté.

(5) L'a fait reconnoître.

(6) Tas. Vid. sa Grammaire romane.

(7) Éplucher, séparer avec soin, en faire connoître l'origine.

(8) Le chef, du lat. *caput*.

Se poudiou destouscar au mens dins aquest jour,
 Lou poulit flageoulet de quauque Troubadour,
 Qu'a sachut encantar nouestro bello countrado,
 Coumo te toucariou (1) quauquo poulido aubado!..
 Vantariou toun esprit, toun gaubi (2), teis talens,
 Et touteis teis escrits que fan hadar leis gèns.
 Ah! ma Muso, Raynouard, segur sarié pas goyo (3),
 Eis Musos de Paris disputarié la joyo (4),
 S'anarié mai quilhar (5) au caire (6) d'Apoulloun,
 Leis hauturousos (7), d'ello apprendrien la liçoun;
 Li dirié qu'autreifes seis souares (8) de Prouvenço
 Que travavoun (9) leis bords de *Carami* (10) et *Durènço*,
 Caspitelo (11)! an sachut puleou l'us d'Helicoun,
 Et touteis leis drayoos (12) d'aqueou sacrat valloun,
 Bèn avant, bèn avant que foussoun espelidos (13)
 Et sus lou grand coulet (14) foussoun estado ausidos.
 Oui, la bèllo premièro au brave chivalier,
 Nouestro Muso a pourgeut lou nerto (15) et lou lauzier;
 A canta dignament l'hounour et lou couragi,
 En mesuro, en cadança, et trouba lou ramagi (16)

(1) Jouer.

(2) Adresse.

(3) Boiteuse, paresseuse.

(4) Le prix.

(5) Se percher.

(6) Au côté.

(7) Les orgueilleuses.

(8) Sœurs.

- (9) Qui fréquentoient.
- (10) Rivière qui passe à Brignoles patrie de M. Raynouard.
- (11) Certes!.. Morbleu.
- (12) Sentiers.
- (13) Ecluses, nées.
- (14) Le Mont Parnasse.
- (15) Le myrthe.
- (16) La rime, selon plusieurs auteurs.

Que dempuis a vougut s'en servir Apoulloun,
 Leis Grâcis et Venus, et soun fiou Cupidoun;
 Es ello qu'enseiguet à l'illustro Italo (1),
 A l'Espagno pereou (2), leis vers et l'harmounio;
 Petrarquo a proufita surtout de seis liçouns,
 A nouestreis Troubadours rauba proun ratailhouns (3)
 Et n'es pas lou soulet; fouesso an segui sa pisto
 Dins nouestreis devanciers, soun venguts faire quisto (4);
 Finquo lou franciot fouguet pas dalicat,
 Dins nouestre *gai saber* a tamben proun pescat (*).
 Ah! nouestro lenguo adounc dedins chasquo countrado,
 An fin found de l'Europo ère, tant renoumado,
 Que cadun apprenié nouestre prouvençales,
 Per legir et cantar seis gaïs madrigalets;
 Leis Reis, leis Amperours l'apprenien à l'escolo,
 Parlavoun prouvençau, bessai (5) miès qu'à Brignolo,
 Et dins aqueou jargoun qu'èro adounc tout à flots (6),

- (1) Nous avons prouvé cela dans la préface du *Poème des Vers-à-soie*, d'après le propre témoignage des auteurs les plus connus de ces différentes nations.
- (2) Également.
- (3) Rognures restes. Salvini, en parlant de Petrarque, dit: — *Molto prese dagli antichi rimatori provenzali*.
- (4) Quête.
- (5) Peut-être.
- (6) En honneur.
- (*) Quoiqu'en dise M. le Grand-d'Aussy, il est prouvé que les fabliaux qu'il donne aux Poètes français, appartiennent aux Troubadours.

Frédéric (1) l'y cantet tant bèn que Moussu *Gros* (2).
 Et, plet-à-Dieou, qu'encar nouestro Muso, grand-maire,
 Pourtesso lou rampau (3) que li an rauba, pecaire!..
 Bèn miès que lou frances saubrié se faire ausir,

Petrarquo la noumet la lenguo doou plesir (4).
 Et dins seis pichots mots, n'es-ti pas poulidetto ?
 Ello a seis agnelouns, et sa pastourelletto,
 Lou capelet flouccat d'hieli (5) ou de roumaniou
 Et de faligouletto (6) ou de glaujoou d'abriou;
 Puis de galapachoun (7) parei lou calegnaire (8),
 L'epincho (9), tourdouregeo et s'afflato à soun caire,
 Coumenço à li charrar (10) d'escabouet (11) d'agnela...
 Puis, li semounde (12) un brout de muguet, de lila..
 Puis, vengue leis poutouns (13); leou li conto flouretto...
 Mais, leissem leis tous dous aqui santo l'oumbretto.
 Quand piey (14), voou, cadenoun (15), bramar, se querellar,
 Nouestro lenguo es pas bretto (16) et vous fa tremoular,

- (1) Nous avons rapporté dans les notes du *Poème deis Magnans*, les vers de l'Empereur Frédéric Barberousse.
- (2) Troubadour marseillais du dernier siècle.
- (3) Rameau, la palme.
- (4) *La lingua del piacere*.
- (5) Lis et romarin,
- (6) Thym et glayeul.
- (7) En tapinois.
- (8) L'amoureux.
- (9) L'épie et tourne autour.
- (10) Parler.
- (11) De troupeau.
- (12) Offrir.
- (13) Les petits baisers.
- (14) Ensuite.
- (15) Juron, *Caput Junonis*.
- (16) Bègue.

Ello aganto (1), derrabo (2) et boutto (3) en millo peço,
 Boutta (4)... soou pas cantar rèn que sus la memo esso;
 Autant soou tetar doux, quand aquo es de besoun,
 Autant puis quand lou foou s'anisso (5), es un demoun;
 De viagi (6), coumo dien, bramo coumo uno *esglari* (7),
 Chiquo, et debuilho (8) bèn s'aquo li es necessari;
 A de mots, d'expressiens que lou frances n'a pas,
 Lou grec et llou latin (9) li an legua seis appas.
 Venès sus nouestro plaço ausir leis repetièros (10),
 Escoutas lou sagan (11) de nouestreis peissounières,
 Vè! dins seis bargearies (12); bessai que *Ciceroun*,

Ou lou grand *Demousthèno*, aurien pres la liçoun.
 Et qu'es lou franciot, vo, veguen à soun caire ?..
 Un galant espautit (13) un fifi, qu'un charraire (14);
 Et rèn qu'un soulet mot de nouestre prouvençau.
 Li n'en fa susar dès (15) per dire soun egau:
 Es uno lenguo guso et fa sa pimparado,
 Vous fa cènt virovoous (16) per dire sa pensado;

- (1) Prendre avec violence.
- (2) Arracher avec force.
- (3) Mettre.
- (4) Allez...
- (5) S'anime.
- (6) Parfois.
- (7) Effraie, oiseau qui fait entendre ses cris pendant la nuit.
- (8) Babilles, débrouille.
- (9) Le provençal est composé en grande partie, de mots grecs et latins.
- (10) Revendeuses ou harangères.
- (11) Bruit; du latin *Saga* Sorcière.
- (12) Babil.
- (13) Écrasé
- (14) Babillard.
- (15) Dix. (v. g. *Arpategear*, porter ses mains d'un côté et de l'autre.
- (16) Contours.

Lou foou escrioure ansin, lou prounouçar en siei;
 Mudo (1) souvent d'habit, de jouine devient viei,
 Es *Misè Pesqui-pas* (2), tremouelo (3) de mau dire,
 Fa que tastounegear (4), cregne de faire rire;
 Bretounegeo (5), pou pas explicar ce que voou,
 Ou bèn se v'espelis (6), es pas coumo lou foou.
 Jamai lou Prouvençau es dins aquelo peno;
 D'un fourniguie (7) de mots vous a la gorgeo (8) pleno,
 Soun parauli se touesse (9), à tout pou se prestart;
 Vous escupis (10) leis mots sènso tant s'escurar (11);
 Se de mots pau courous (12) quauquo l'es escoubilho (13),
 L'oubrier n'en a pas pou de ges d'academio.
 Mais m'estegni (14) per rèn, es Paris que fa brut,
 Lou paure Prouvençau foou que se crompe (15) un chut.
 Per ma fisto! es daumagi, et aro que l'y faire ?
 Leis filhos, leis pitoues (16) an estouffa la maire:
 La lenguo qu'an parla *René, Blacas, Raymond*,
 S'en truffo (17), et n'en voou pas lou mendre marchandoun;

L'artisanotto (18) a pouou de gaster sa bouquetto,
Cres qu'en parlan frances, sera plus poulidetto,
Prefèro d'estroupiar lou jargoun de Paris,

- (1) Change.
- (2) Mlle, la précieuse.
- (3) Tremble.
- (4) Tâtonner.
- (5) Bégaye.
- (6) Éclore.
- (7) Fourmillière.
- (8) La bouche.
- (9) Se plie.
- (10) Cracher.
- (11) Écurer, expectorer.
- (12) Peu jolis.
- (13) Ramasse.
- (14) S'enrouer.
- (15) Façon de parler proverb., pour dire qu'on doit se taire.
- (16) Les enfans.
- (17) S'en moque.
- (18) La jeune artisanne.

Que parlar eme grâci aqueou de soun païs;
A crento (1), n'en voou plus, leisso à la pastouretto,
La lenguo qu'an parla *Petrarquo et sa Lauretto*.
Se quauque Troubadour deis Champs-Elyseens
Retournavo eiçamoun (2), aro (3), dins aquest temps,
L'augearié pas cantar sus sa tèndro muzetto,
Et faire à la beouta la mendro cançonnetto;
Car, dins leis Cours d'amour parlavoun pas frances,
Leis amours couneissien que lou prouvençales;
Et tant sus lou Parnasso, à Paphos, qu'à Cythèro,
Aqueou poulit jargoun l'y fouguet lenguo-mèro.
Leis Damos de Meyrarguo et de Trets, de Sabran (4),
Villonovo, d'Agoult, de Saloun, de Flassan,
Dedins seis jugeamens contro leis calegnaires
An counclut et parlat coumo nouestreis grands-paires;
Et se nouestreis d'Anjous aguessoun agut crei (5),
Beleou lou Prouvençau farié encaro la lei.
Aro, doou franciot cadun fa soun lengagi;
Se parlo prouvençau tout beou just (6) au villagi;
Tout s'escaffo (7), s'oublido et tout passo eiçi-bas,
Mais ta proso et teis vers, Raynouard, passaran pas.

- (1) Elle rougit.
- (z) Sur la terre.
- (3) Maintenant.
- (4) Dames qui composoient une des Cours d'amour de Provence. *Vid.* les *Cours d'amour* de M. Raynouard, ouvrage neuf, très-intéressant, rempli de recherches et d'érudition, et qui ne laisse plus rien à désirer sur cette matière.
- (5) Lignée.
- (6) A peine
- (7) S'efface.

FIN.

© CIELd'Oc – Desèmbre 2013